



**СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ  
между**

**федеральным государственным  
бюджетным образовательным  
учреждением высшего образования  
«Нижегородский государственный  
технический университет им. Р.Е.  
Алексеева»,  
г. Нижний Новгород, Российская  
Федерация  
и Фондом «Национальный  
Политехнический Университет Армении»  
(НПУА), Ереван  
Республика Армения**

**AGREEMENT on COOPERATION  
between**

**federal state budgetary educational  
institution of higher education «Nizhny  
Novgorod State Technical University  
n.a. R.E. Alekseev», Nizhny Novgorod,  
the Russian Federation  
and  
«National Polytechnic University of  
Armenia (NPUA) » Foundation,  
Yerevan, the Republic of Armenia**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Нижегородский государственный технический университет им. Р.Е. Алексеева» (НГТУ) в лице ректора профессора Дмитриева Сергея Михайловича, действующего на основании Устава, и «Национальный политехнический университет Армении» (НПУА), в лице ректора кандидата технических наук Гора Варданяна, действующего на основании Устава, именуемые в дальнейшем Стороны, руководствуясь взаимным желанием сотрудничать в области высшего образования, науки и техники, заключают настоящее Соглашение.

Federal state budgetary educational institution of higher education «Nizhny Novgorod State Technical University n.a. R.E. Alekseev» (NNSTU), represented by its Rector Prof. Sergei M. Dmitriev acting with the authority of the statute and «National Polytechnic University of Armenia» (NPUA), represented by its Rector Dr. Gor Vardanyan acting with the authority of the statute, hereinafter referred to as the Parties, guided by the mutual desire to cooperate in the field of higher education, science and technology enter into the present Agreement.

**Статья 1**

Стороны будут проводить совместные научные исследования для совершенствования подготовки высококвалифицированных специалистов, осуществлять обмен опытом в областях, представляющих взаимный интерес. Реализация сотрудничества в рамках Соглашения будет проводиться на основе конкретных рабочих программ взаимодействия между Сторонами, разрабатываемых на определенный срок. Данное Соглашение не предусматривает каких-либо финансовых обязательств Сторон. При необходимости Стороны могут заключать договоры, предусматривающие финансовые обязательства.

**Article 1**

The Parties will conduct joint scientific research to improve the training of highly qualified professionals, exchange experiences in the areas of mutual interest. The implementation of cooperation under the Agreement will be based on the concrete work programs of cooperation between the Parties that are developed for specified time. The Agreement does not provide for any financial obligations of the Parties. If necessary, the Parties may conclude other Agreements providing financial obligations.



## **Статья 2**

При осуществлении сотрудничества по настоящему Соглашению Стороны будут руководствоваться положениями правовых документов, действующих между Российской Федерацией и Республикой Армения в области образования, науки и культуры.

Порядок обмена специалистами, а также иные условия сотрудничества определяются в соответствии с требованиями действующего законодательства Сторон на основании заключаемых, при необходимости, самостоятельных договоров.

Стороны готовы изыскивать средства для реализации статей настоящего Соглашения.

## **Article 2**

In the implementation of cooperation under the present Agreement the Parties will be guided by provisions of the legal documents between the Russian Federation and the Republic of Armenia in the field of education, science and culture.

Procedure of exchange of specialists as well as other terms and conditions of cooperation are defined in accordance with requirements of the existing legislation of the Parties on the basis of concluded, if necessary, separate contracts.

The Parties are ready to find ways to implement the articles of the present Agreement.

## **Статья 3**

Все споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами по вопросам, не нашедшим своего отражения в тексте настоящего Соглашения, будут разрешаться путем переговоров на основе действующего законодательства Российской Федерации и Республики Армения.

Если не удастся урегулировать спорные вопросы в процессе переговоров, споры и разногласия разрешаются в соответствии с международным правом.

## **Article 3**

All disputes and disagreements that may arise between the Parties on the issues and that have not been expressed in the text of the present Agreement will be settled through negotiations on the basis of the existing legislation of the Russian Federation and the Republic of Armenia.

If it is not possible to resolve issues in the process of negotiations, disputes and disagreements are resolved in accordance with international law.

## **Статья 4**

В Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые должны быть оформлены в виде дополнительного соглашения и подписаны Сторонами. Настоящее Соглашение не исключает возможности проведения других мероприятий в рамках двустороннего сотрудничества, которые должны быть согласованы Сторонами в письменном виде.

## **Article 4**

The Agreement may be amended and supplemented; it should be added as a supplementary agreement signed by the Parties. The present Agreement does not preclude the possibility of other events in the framework of bilateral cooperation which must be agreed by the Parties in writing.

## **Статья 5**

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует в течение пяти лет. Соглашение может быть продлено по взаимному согласию Сторон с учетом оценки достигнутых результатов, проводимой в каждом случае до истечения срока действия Соглашения.

## **Article 5**

The present Agreement will come into effect on the date of its signing and will be valid for five years. Thereafter it can be extended by mutual consent, subject to an evaluation carried out in each case before the expiry of the period of validity. The Agreement can be dissolved beforehand at the request one of





Соглашение может быть досрочно расторгнуто по желанию одной из Сторон при письменном уведомлении другой Стороны не менее чем за 6 месяцев до момента прекращения своего участия в Соглашении при условии отсутствия долговых обязательств по данному Соглашению, по дополнительным соглашениям к данному Соглашению и по заключенным в рамках Соглашения договорам.

#### **Статья 6**

Настоящее Соглашение составлено на русском и английском языках в двух экземплярах, каждый из которых имеет одинаковую силу.

the Parties by written notice to the other not less than 6 months prior to the termination of its participation in the Agreement if the debentures under the present Agreement, under the additional agreements to the present Agreement and under concluded contracts within the framework of the Agreement are absent.

#### **Article 6**

The present Agreement is written out in Russian and English; both versions being equally authentic.



**National Polytechnic  
University of Armenia**



**Nizhny Novgorod State  
Technical University**

## **SIGNATURE PAGE / СТРАНИЦА ДЛЯ ПОДПИСЕЙ**

ON BEHALF OF NATIONAL POLYTECHNIC UNIVERSITY OF ARMENIA,  
YEREVAN, THE REPUBLIC OF ARMENIA  
ОТ НАЦИОНАЛЬНОГО ПОЛИТЕХНИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА АРМЕНИИ,  
ЕРЕВАН, РЕСПУБЛИКА АРМЕНИЯ

**RECTOR / РЕКТОР  
GOR VARDANYAN / ГОР ВАРДАНЯН**



ON BEHALF OF NIZHNY NOVGOROD STATE TECHNICAL UNIVERSITY  
N.A. R.E. ALEKSEEV, NIZHNY NOVGOROD, THE RUSSIAN FEDERATION  
ОТ НИЖЕГОРОДСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ТЕХНИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА  
ИМ. Р. Е. АЛЕКСЕЕВА, НИЖНИЙ НОВГОРОД, РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ

**RECTOR / РЕКТОР  
SERGEI DMITRIEV / СЕРГЕЙ ДМИТРИЕВ**

